

УДК 8.80
DOI 10.52452/19931778_2023_6_211

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ДЕЛОВОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ИНСТРУКЦИЙ)

© 2023 г.

Н.К. Яшина

Владимирский государственный университет им. А.Г. и Н.Г. Столетовых, Владимир

jaashina@gmail.com

Поступила в редакцию 17.01.2023

Рассматриваются особенности перевода текстов инструкций (на материале английского языка). Обосновывается необходимость перевода инструкций – важного аспекта в инновационной деятельности как любого предприятия, так и отдельного специалиста. Требования к инструкциям как юридическим документам также сформированы. Указана необходимость повышения качества переводов, обеспечивающих адекватное восприятие и понимание смысловой информации руководств по эксплуатации оборудования импортного производства представителями русскоязычного социума. Анализируется понятие «инструкция» как вид технической документации, относящийся к стилю научно-технической литературы. Даются основные характеристики стиля научно-технической литературы. Приводится классификация видов инструкций, их структура и жанрово-стилистические особенности.

В результате установлено, что эти особенности основываются на таких характеристиках официально-делового стиля, как точность и языковой стандарт. Рассматриваются лексические, грамматические и стилистические особенности перевода текста инструкций, которые требуют от переводчика не только лингвистических знаний, но и специфики переводимого текста. Даются в качестве рекомендаций способы их перевода, которые могут быть полезны как для начинающего, так и опытного переводчика.

Ключевые слова: перевод технических инструкций, официально-деловой стиль речи, юридический документ, повышение качества перевода, жанрово-стилистические особенности, способы перевода инструкций на русский язык.

Наряду с переводом технических статей и технических паспортов перевод технических инструкций представляет собой частный случай научно-технического перевода, который в последнее время пользуется особенно высоким спросом на рынке переводческих услуг.

Во-первых, необходимо указать причины столь повышенного интереса к этому виду переводческой деятельности. Он появился сразу после отмены плановой экономики и наступления в России эры свободной торговли, когда на российский рынок буквально хлынула импортная продукция – техника и электроника. Требования отечественного законодательства к ввозу такой продукции заставляли поставщиков оформлять всю документацию на товар (включая технические паспорта, руководства пользователя и разнообразные инструкции) на русском языке. Не изменились эти требования и сегодня, в то время как количество ввозимой техники заставило пересмотреть спектр услуг по переводу технических инструкций и выделить его в отдельное направление.

Слово «инструкция» произошло от лат. *instructio*, означающего *устройство, наставление*. Сюда можно отнести свод правил выполнения какой-либо работы, пользования машиной,

устройством, прибором, а также подзаконный правовой акт, которым регламентируется какая-либо деятельность. Она содержит также нормы, правила, определяющие порядок и условия реализации нормативных актов, изданных вышестоящими органами.

За своё долголетнее существование жанр инструкции приобрёл свои собственные дифференциальные признаки, хотя некоторые варианты содержат черты других типов текста. Существуют разные классификации инструкций, но, на наш взгляд, наиболее приемлемой в плане её основных признаков является вариант, данный И.С. Алексеевой [1]:

1. Потребительская инструкция к товарам (инструкция к телевизору, к велосипеду, к детскому питанию и др.);
2. Аннотация к медикаментам;
3. Ведомственная инструкция (правила заполнения документов и правила поведения клиентов: таможенная декларация, пожарная инструкция и др.);
4. Должностная инструкция (правила поведения работника в данной должности).

Прежде всего, следует отметить, что инструкция – важный документ, посредством которого покупатель реализует своё право на по-

лезную и доступную информацию о предмете купли-продажи. Она представляет собой своеобразный договор между потребителем и производителем. Потребитель обязуется соблюдать правила пользования каким-либо прибором. В свою очередь производитель гарантирует, что при соблюдении правил пользования прибором, описанных в инструкции, прибор является абсолютно безопасным для жизни и здоровья потребителя. Однако в случае если потребитель соблюдал данные в инструкции правила и всё-таки каким-то образом пострадал, он может обратиться в суд за компенсацией причинённого ему ущерба.

По мнению переводчика Б.Н. Климзо [3, 4], инструкция также является юридическим документом для защиты прав потребителя. При продаже того или иного прибора продавец обязан предоставить покупателю инструкцию на русском языке, гарантийный талон и т.д. По гарантийному талону осуществляется сервисный ремонт прибора. В случае если ремонт прибора невозможен, покупателю возвращаются денежные средства за некачественный товар. Однако гарантия аннулируется и теряет юридическую силу при несоблюдении инструкции к данному прибору. Таким образом, необходимо повышать качество переводов инструкций, обеспечивающих адекватное восприятие и понимание смысловой информации, руководств по эксплуатации оборудования импортного производства представителями русскоязычной культуры, а также понять и, по возможности, разрешить переводческие трудности, которые приводят к ошибкам в переводе инструкций. Однако улучшение качества переводов инструкций возможно без создания теоретической базы.

Прежде всего, необходимо знать жанрово-стилистические особенности инструкции, основываясь на характеристиках официально-делового стиля. Общеизвестно, что инструкцию как жанр традиционно относят к официально-деловому стилю. Многие лингвисты и переводеды Н.К. Гарбовский, В.А. Судовцев [2, 9] считают, что деловой стиль представляет собой совокупность языковых средств, функция которых – обслуживание официально-деловых отношений, например, между организациями и внутри них, организациями и частными лицами в процессе их производственной, хозяйственной и юридической деятельности. Именно инструкция как одна из этих сфер принадлежит к этому стилю речи.

Следовательно, жанру инструкции присущи основные черты этого стиля. Поэтому следует определить основные черты официально-делового стиля и на их основе выделить особенности жанра инструкции.

Как и другие речевые стили, официально-деловой стиль имеет определенные цели коммуникации, общие для данного стиля, закономерности и языковые характеристики.

Можно перечислить работы таких учёных, как Я.И. Рецкер, А.Я. Коваленко [6, 8], которые сосредоточили свои усилия на изучении инструкций с целью установления лексических, грамматических и текстовых соответствий и на определении переводческих закономерностей, описании переводческих приёмов при передаче содержания инструкций как разновидности научно-технического перевода.

Несмотря на то, что техника перевода инструкции может быть очень разной, сами по себе инструкции невероятно похожи друг на друга, в первую очередь своей структурой. Так, стандартная инструкция обычно представляет собой документ, содержащий ряд типичных разделов: общее описание изделия, комплектация, правила пользования, условия эксплуатации, техники безопасности, хранения и гарантии. Имея дело с документом, таким как инструкция к приборам, необходимо знать, что он обладает общими и важными чертами, характерными для официально-делового стиля. К ним относят:

1. Точность, исключая возможность интолкований;
2. Языковой стандарт.

Все эти черты находят отражение в отборе языковых средств (лексических, грамматических, стилистических).

Рассмотрим особенности лексики, морфологии и синтаксиса, характерные для официально-делового стиля, которые необходимо знать специалисту, занимающемуся переводом инструкций к оборудованию. Дело в том, что среда официально-делового стиля представляет собой информационную систему функционально-стилистических отношений, основу которой составляет социальная (прагматическая) функция долженствования и формальная (стилистическая) функция официальности. Функция долженствования образует существенное содержание текстов. Эта общая функция деловой речи в значительной степени предопределила характерные особенности языка этого стиля: 1) наличие терминов и терминологических словосочетаний, например *voltage, alternating current*; 2) устойчивые обороты и клише: *out of the reach of children*; 3) отглагольные существительные: *blending, slicing*; 4) разговорные формулы обращения и уважения: *We hope you'll enjoy your appliance*; 5) сокращения, аббревиатуры, сложносокращённые слова: *amp* (сокращение от *ampere*) – ампер.

Что касается синтаксических особенностей инструкции как жанра, то они сводятся, прежде всего, к соблюдению внешней формы деловых текстов всеми пользователями данной коммуникации. К ним относятся стандартные формы завещания, страхования, объявления всевозможных дипломов. Исходя из этого, можно предположить, что текст инструкции имеет свою композицию, которая связана с основными свойствами текста, цельностью и связностью, представляющую собой группировку элементов содержания по определённой логической схеме, которая обусловлена функциональной направленностью текста, подчинённостью его общей тематике и целеустановке автора. Например, текст инструкции состоит из следующих глав:

- Description;
- Safety recommendations;
- Using your appliance for the first time;
- The functions of your appliance;
- Cleaning;
- What to do if your appliance does not work.

Помимо клишированности внешнего оформления типовыми языковыми средствами для реализации императивности и рекомендательности являются:

1. Модальные глаголы: The appliance can only be switched on when the food processor bowl is properly engaged;

2. Глаголы в императиве: Keep the appliance out of the reach of children.

3. Временные формы глагола:

– настоящее предписание (или долженствование);

– формы будущего времени (приобретают в контексте различные модальные оттенки долженствования, предписания, возможности, близкой к необходимости).

В стиле деловых документов слова употребляются преимущественно в основных предметно-логических значениях. В связи с этим существует и другая особенность стиля деловой речи – отсутствие каких бы то ни было образных средств: в текстах деловых документов нет метафор, метонимий или других приёмов создания образности речи.

Как уже отмечалось, инструкция имеет юридическую силу. Согласно российскому законодательству потребителю должна быть предоставлена необходимая и достоверная информация о товаре и его изготовителе. К информации предъявляются количественные и качественные требования. Информация должна быть наглядной и доступной. Наглядность облегчает её восприятие. Информация будет наглядной, если текст будет снабжён иллюстрациями, схемами,

таблицами, чертежами. Перевод нужно начинать именно с прочтения чертежей.

Каким правилам необходимо следовать при переводе инструкций:

1. Соблюдать единство терминологии, присущей данной области знаний, т.е. использовать в качестве авторитетного источника технических терминов специальные двуязычные и одноязычные толковые словари;

2. Руководствоваться Международной системой единиц (СИ) и употреблять единицы, применяемые наравне с единицами СИ, а также метрические и российские ведомственные системы единиц;

3. Применять официальные названия организаций, международных договоров и конвенций, товарные знаки, номенклатурные обозначения и единицы других лексических категорий, регламентируемые общепринятыми национальными и международными стандартами;

4. Транскрибировать наименование иностранных фирм, компаний, концернов, монополий, промышленных объектов и заключать их в кавычки, перед названием ставить обобщающее слово «фирма», «компания», «акционерное общество», «корпорация» – в зависимости от их традиционного употребления в русскоязычной литературе (например: Thank you for choosing a product from the KRUPS range; фирма «КРУПС» благодарит Вас за то, что Вы отдали предпочтение её изделию);

5. Транслитерировать наименование фирм (написание их на латинице);

6. Расшифровывать аббревиатуры и переводить их полностью.

Рассмотрим применение трансформаций на примере перевода инструкции – User's manual, FBM310(P) Bottle Flake Crystallization-and-Drying Plant (Инструкция по использованию оборудования для кристаллизации и сушки хлопьев из ПЭТ-бутылок (PET bottle flakes)). Данная инструкция иллюстрирует наличие большого количества трансформаций при её переводе.

Оригинал: 1. Process flow (ход процесса)

1.1. Wet bottle flakes at ambient temperature are fed into the storage bin by conveying system supplying for the use of Crystallizer, ensure the bottle flakes supply of the Crystallizer and drying system.

Перевод:

Конвейер подает сырые хлопья (Bottle Flakes) в бункер при комнатной температуре для использования в кристаллизаторе. Обеспечьте подачу Bottle Flakes в кристаллизатор и устройство сушки.

При переводе данного предложения была сделана перестановка семантических компонен-

тов, на первое место в качестве подлежащего вынесли слово «конвейер», сделали грамматическую замену – членение предложения (после Crystallizer) и термины перевели методом калькирования.

Оригинал: 2. Design features (особенности конструкции)

2.1. The respective pre-crystallizing hot-air system and drying hot-air system of this combination machine don't impact the spinning operation.

Перевод:

На процесс прядения (спиннинга) не оказывают влияние устройство циркуляции горячего воздуха и блок сушки горячим воздухом.

При переводе этого предложения мы применили лексическую трансформацию (конкретизацию значения to impact – оказывать влияния); перестановки с конца с учетом ремонимных отношений, перевод словосочетаний справа налево (drying hot-air system – система сушки горячим воздухом), терминологические словосочетания перевели методом калькирования.

Оригинал: 3. In the pre-crystalizing hot-air system, Crystallizer is operating in the way of pulsating fluidized.

Перевод:

При предварительной кристаллизации катализатор работает как пульсирующая флюидная система.

При переводе этого предложения мы применили опущение – in the way of; pulsating fluidized перевели модуляцией – пульсирующая флюидная система. Терминологические словосочетания перевели методом калькирования.

Подводя итог, подчеркнём ещё раз, что инструкция относится к документам внешнего пользования и рассчитана на широкую аудиторию специалистов и не только специалистов, а всех тех, кто представляет собой «лицо компании», и, следовательно, должна быть переведена на высоком уровне.

При анализе этих трех предложений мы применили перестановки – 2 раза; конкретизацию – 1 раз; опущение – 1 раз; модуляцию – 1 раз; членение предложения – 1 раз; перевод словосочетаний как лексическую трансформацию – 1 раз; перевод терминологических слов и словосочетаний методом калькирования – 11 раз. Таким образом, наиболее частотной лексической трансформацией является калькирование.

Итак, из вышесказанного можно сделать вывод, что перевод инструкций, как один из наиболее ответственных видов перевода, требует от переводчика исчерпывающих знаний не только лингвистического характера, но и узкоотраслевого профиля знаний объекта перевода и его специфики. Точность, логичность, лако-

низм, единообразие и однозначность лексических значений и их способов выражения станут результатом профессиональной работы специалиста над этим важным и необходимым документом.

Кроме того, рассмотрение способов исследования лексических и грамматических трансформаций при переводе инструкций может быть закономерным при переводе всех типов инструкций, а именно: использование однозначных слов и терминов, нейтральный тон изложения, соблюдение лексических, грамматических и стилистических норм, обеспечивающих точность перевода, смысловая достоверность и лаконичность языка инструкций.

Список литературы

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение: Учебное пособие по письменному и устному переводу. СПб.: Союз, 2001. 228 с.
2. Климзо Б.Н. Словарный перевод // Мосты. Журнал переводчиков. 2004. № 2.
3. Климзо Б.Н. Ремесло технического переводчика. 2-е изд. стер. М.: Р. Валент, 2006. 90 с.
4. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Московского университета, 2004. 544 с.
5. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. Высш. шк., 1989. 77 с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 241 с.
7. Коваленко А.Я. Общий курс научно-технического перевода. Пособие по переводу с английского языка на русский. Киев: ИНКОС, 2004. 300 с.
8. Пьянкова Т.М. ABC переводчика научно-технической литературы. М.: Летопись, 1994. 73 с.
9. Виноградов В.С. Введение в переводоведение. URL: <http://httpforlinguist.narod.ru>
10. Яшина Н.К. Учебное пособие по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский. 2-е изд. испр. и доп. Владимир: Изд-во ВлГУ, 2015. 112 с.
11. William and Mary Morris. Harper Dictionary of Contemporary Usage. Publishers NY, Hagerstown, San Francisco–London, 1975. 641 p.

Web-ресурсы

1. Особенности научно-технического текста. Режим доступа: <http://www.philosoft.ru/tcportal/perevod/tr0112/htm>, свободный (дата обращения: 27.01.2015).
2. Способы и методы технического перевода. Режим доступа: <http://www.techtranslator.com/index.php?Object-method?>, свободный (дата обращения: 20.02.2015).
3. Заметки переводчика. Режим доступа: <http://subscriberru/archive/joblfng.transwlatu/200603?151451.htm>, свободный (дата обращения: 10.01.2015).

**SPESIFIC FEATURES OF BUSINESS DOCUMENTATION TRANSLATION
FROM RUSSIAN INTO ENGLISH (BASED ON INSTRUCTIONS TEXTS)***N.K. Yashina*

The given article is concerned with the specific features of business documentation translation (based on instructions texts). Needs analysis of instructions texts translation in the activity of any business enterprise is justified. The requirements of legal documents translation aimed at adequate perception and understanding the necessary information in manuals of utilizing imported equipment by Russian-speaking specialists are composed of. The interpretation of the concept «instruction» made by leading linguists and translators is given. The main characteristics of scientific-technical style of speech are analyzed. Classification of types of instructions, their structure and genre-stylistic features are presented. As a result of investigating this phenomenon it has been found that all these specific features are based on such characteristics of official-business style of speech as precision and language standard which will be useful for the beginners as well as experienced translators in their professional activity.

Keywords: technical instructions translation, official-business style of speech, legal document, to upgrade the translation quality, genre-stylistic specific features, means of instructions translation into Russian.

References

1. Alekseeva I.S. Vocational training: A textbook on written and oral translation. St. Petersburg: Soyuz, 2001. 228 p.
2. Klimzo B.N. Dictionary translation // Bridges. The journal of translators. 2004. № 2.
3. Klimzo B.N. The craft of technical translation. 2nd ed. ster. M.: R. Valent, 2006. 90 p.
4. Garbovsky N.K. Theory of translation. M.: Moscow University Publishing House, 2004. 544 p.
5. Sudovtsev V.A. Scientific and technical information and translation. Higher School, 1989. 77 p.
6. Retsker Ya.I. Theory of translation and translation practice. M.: International relations, 1974. 241 p.
7. Kovalenko A.Ya. General course of scientific and technical translation. A guide for translating from English into Russian. Kiev: INKOS, 2004. 300 p.
8. Pyankova T.M. ABC translator of scientific and technical literature. M.: Chronicle, 1994. 73 p.
9. Vinogradov V.S. Introduction to translation studies. URL: <http://htlpforlinguist.narod.ru>
10. Yashina N.K. Textbook on the translation of scientific and technical literature from English into Russian. 2nd ed. corr. and add. Vladimir: Publishing House of the All-Russian State University, 2015. 112 p.
11. William and Mary Morris. Harper's Dictionary of Modern Usage. New York Publishing House, Hagerstown, San Francisco–London, 1975. 641 p.